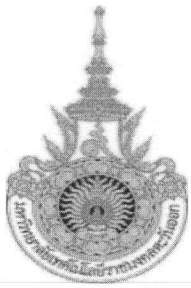

แบบนำเสนอแผนกิจกรรมการเรียนการสอนแบบห้องเรียนกลับด้าน (Flipped Classroom)

รหัสวิชา : 08-02-443

รายวิชา : การแปลงานทางวิชาการ (Academic Translation)

วัตถุประสงค์รายวิชา : หลักการแปลงานทางวิชาการ กลวิธีการแปลงานทางวิชาการ การแปลคำศัพท์เฉพาะทางวิชาการ สาขาต่างๆ หลักเกณฑ์ในการใช้คำทับศัพท์ทางวิชาการ แปลเอกสารงานเขียนทางวิชาการ งานวิจัย

ผู้สอน : อ.ดร. สิรินทร์ สว่างวรรณ

ข้อมูลติดต่อผู้สอน : e-Mail noxima77@hotmail.com
โทร. 081-205-2870
Line id: noxima

วัน เวลา สถานที่สอน: ภาคการศึกษาที่ 2/60

ระบุสาขาชั้นปีของนักศึกษาที่สอน นักศึกษาสาขา อส.ท. 4/1 และ 4/2

รายละเอียดแผนกิจกรรมการเรียนการสอน

สัปดาห์	วัน-เวลา (จำนวนชั่วโมง)	หัวข้อการสอน / กิจกรรมและกลยุทธ์การเรียนการสอน	รูปแบบการเรียนรู้
1	13 ก.พ. 61 (4 ชม.)	**หัวข้อการสอน** เรื่อง : บทที่ 4 การแปลบทคัดย่อในงานเขียนทางวิชาการ - ผู้สอนแนะนำหัวข้อการจัดการเรียนการสอน โดยมีรายละเอียดตาม มคอ.3 ได้แก่ องค์ประกอบของการแปล , ลักษณะของบทคัดย่อที่ดี - ทดสอบก่อนเรียน โดยผู้สอนอธิบายการวัดและประเมินผลตามสภาพจริง และแสดงเกณฑ์การประเมิน (Rubric) ให้ผู้เรียนทราบ โดยผู้สอนกำหนดหัวข้อและให้ผู้เรียนออกมาพูดแบบฉับพลันหน้าชั้นเรียน (ประมาณคนละ 2-3 นาที) บันทึกคะแนนตามสภาพจริง **หมายเหตุ**: ผู้เรียนบางคนไม่มีคะแนนเนื่องจากไม่กล้าพูดหน้าชั้นเรียน - ผู้สอนมอบหมายให้ผู้เรียนไปศึกษาเนื้อหาเกี่ยวกับการแปลเพื่อนำมาพูดคุยอภิปรายกันในการเรียนครั้งถัดไป	ปฐมนิเทศ แนะนำการเรียน กิจกรรม ขั้นตอนและการวัดประเมินผล
2	20 ก.พ. 61 (4 ชม.)	- ร่วมกันอภิปรายเกี่ยวกับเนื้อหา ประเภทของการแปล อีกทั้งเปิดโอกาสให้ผู้เรียนเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับนักแปลที่มีชื่อเสียงและได้รับการยอมรับทั้งในประเทศและต่างประเทศ โดยมีหัวข้อหลักเกี่ยวกับ การคงความประทับใจ ลีลา เทียบเคียง เสมอต้นฉบับ -ผู้สอนเสนอ บทคัดย่อ และบทแปล พร้อมตัวอย่างการแปลที่ดี และการพูดที่ไม่ประสบความสำเร็จให้ผู้เรียนดูในชั้นเรียน พร้อมทั้งให้นักศึกษานำงานแปลบางส่วนที่มีขนาดยาวไปศึกษาด้วยตนเองที่บ้าน	1. บรรยาย อธิบาย ยกตัวอย่างสื่อประกอบการซักถาม 2. อภิปราย แสดงความคิดเห็น 3. มอบหมายงาน

สัปดาห์	วัน-เวลา (จำนวนชั่วโมง)	หัวข้อการสอน / กิจกรรมและกลยุทธ์การเรียนการสอน	รูปแบบการเรียนรู้
3	27 ก.พ. 61 (4 ชม.)	- ผู้สอนและผู้เรียนร่วมกันอภิปรายถึงปัญหา ข้อดี ข้อเสีย จากการปฏิบัติงานที่ได้รับมอบหมาย รวมถึงความพึงพอใจที่ได้รับ - เปิดผลงานการแปลหน้าชั้นเรียน ทั้งนี้ด้วยข้อจำกัดของเวลาจึงไม่สามารถเปิดคลิปการพูดของผู้เรียนได้ทั้งหมด - ประเมินผลการพูดหลังเรียนตามสภาพจริง	ประเมินผลตามสภาพจริง

ข้อเสนอแนะ

จัดทำแบบทดสอบการเรียนเพื่อวัดผลสัมฤทธิ์ก่อนและหลังเรียนในรูปแบบทดสอบเพิ่มเติม

งานที่มอบหมาย แปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษความยาว ประมาณ 150 คำ

วิธีการแปล

1. หัวเรื่อง
2. การเกริ่นนำ
3. เนื้อเรื่อง
4. สรุปเรื่อง

สื่อการเรียนการสอน

สื่อการสอนประเภทอิเล็กทรอนิกส์

1. บทแปล บรรยายการพูด จาก NIDA
2. บทคัดย่อตัวอย่างจากวารสารวิชาการ NIDA
3. PowerPoint เรื่องการแปลวิชาการ

การวัดประเมินผลการเรียน

ประเมินผลการแปลจาก Scoring Rubric ที่ส่งในชั้นเรียนเป็นรายบุคคลโดยมีเกณฑ์การประเมินดังนี้ คะแนนเต็ม 20 คะแนน

1. การใช้ศัพท์และโครงสร้างไวยากรณ์ถูกต้อง 5 คะแนน
2. กลวิธีการแปล 5 คะแนน
   (หมายเหตุ กลวิธีการแปล เช่น การคงความเสมอเหมือนต้นฉบับ การละ Referred Pronoun และ Passive Voice)
3. การรักษาเวลา 5 คะแนน
4. ลีลา การใช้ภาษา 5 คะแนน

ข้อตกลงการเรียนการสอน ส่งงานที่ได้รับมอบหมายตามกำหนดเวลา

ลงชื่อ .....

(.....)

วันที่ ...../...../.....

ตารางที่ 1 แสดงผลคะแนนความสามารถในการพูดก่อน และหลังการทดลอง

เลขที่	คะแนนก่อนการทดลอง	คะแนนหลังการทดลอง	พัฒนาการที่เพิ่มขึ้น
1	10	17	+4
2	14	16	+2
3	0	15	+15
4	0	17	+17
5	12	18	+6
6	6	12	+6
7	0	14	+14
8	11	16	+5
9	4	14	+10
10	16	19	+3
11	0	12	+12
12	12	15	+3
13	10	14	+4
14	2	10	+10
15	16	17	+1
16	15	18	+3
17	8	17	+9
18	17	18	+1
19	12	18	+6
20	6	15	+9
21	0	6	+6
22	12	0	-12
23	8	13	+8

เลขที่	คะแนนก่อนการทดลอง	คะแนนหลังการทดลอง	พัฒนาการที่เพิ่มขึ้น
24	14	15	+1
25	10	0	-10
26	13	18	+5
27	0	16	+16
28	9	14	+5
29	1	11	+11
30	8	15	+7
31	0	14	+14
32	0	16	+16
33	5	14	+9
34	12	18	+16
35	12	15	+13
36	13	16	+1
37	14	19	+5
38	1	11	+11
39	19	+3	16
40	18	+6	12
41	10	+10	2
รวม	**225**	**498**	**273**
$\bar{X}$	**8.47**	**15.06**	**6.59**